PD-ABL-414
95535

Mission Spéciale Américaine
de Coopération Economique
et Technique en Tunisie

UNITED STATES OF AMERICA
Special Mission for Economic
and Technical Coopération
28, Rue Suffex - Notre Dame
Tunis, Tunisia

البعثة الامريكية الخاصة للتعاون
الاقتصادي والفني
تونس

L'ACCORD DE DON
A PORTEE LIMITEE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE TUNISIENNE
("BENEFICIAIRE")
ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE,
agissant par l'intermédiaire
de l'Agence Américaine pour le
Développement International
("USAID")

Date: MAY 22 1995

1. Titre du Projet:
Soutien pour les Institutions Démocratiques (SID)
(Conférence de Beijing 1995)

2. Numéro du Projet de l'USAID:
298-0377.95

Les Parties sus-mentionnées conviennent, par les présentes, d'exécuter le Projet décrit dans le présent Accord conformément (1) aux dispositions du présent Accord, ainsi que toutes les Annexes jointes, et (2) à tout accord général existant entre les deux Gouvernements sur la coopération économique ou technique.

3. Montant du Don de l'USAID:
51.000 dollars U.S.

4. La contribution du Bénéficiaire au Projet:
25.000 dollars U.S.

5. Date d'Achèvement de l'Assistance au Projet:
30 septembre 1995

LIMITED SCOPE GRANT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF TUNISIA
("GRANTEE")
AND
THE UNITED STATES OF AMERICA,
Acting through the U.S. Agency
for International Development
("USAID")

Date:

1. Project Title:
Democratic Institutions Support (DIS)
(1995 Beijing Conference)

2. USAID Project Number:
298.0377.95

The above-named Parties hereby mutually agree to carry out the Project described in this Agreement in accordance with (1) the terms of this Agreement, including any Annexes attached hereto, and (2) any general agreements between the two governments regarding economic or technical cooperation.

3. Amount of USAID/Grant:
U.S. dollars 51,000

4. The Grantee's Contribution to the Project is:
U.S. dollars 25,000

5. Project Assistance Completion Date:
September 30, 1995

6. Cet Accord se compose de la présente page de couverture, de l'Annexe A (Description du Projet), l'Annexe B (Disposition Générales) et l'Annexe C (Plan Financier).

6. This Agreement consists of this title page, Annex A (Project Description), Annex B (Standard Provisions) and Annex C (Financial Plan).

7. POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE

Nom: Abderraouf Ounaies

Signature

Titre: Directeur Général pour les Amériques et l'Asie Ministère des Affaires Etrangères

Date: 22 mai 1995

7. FOR THE U.S. AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Name: David L. Painter

Signature

Title: AID Representative USAID/Tunisia

Date: MAY 22, 1995

Mme Faiza Kefi
Présidente de l'Union Nationale de la Femme Tunisienne

Présidente U.N.F.T.

Faïza KEFI

En date du: 20. 5. 1995

ANNEXE A

A. Description du Projet

1. Historique

Les ONG féminines assument de plus en plus un rôle clé pour soutenir de grandes réformes sociales, économiques et politiques dans leurs pays respectifs et pour mettre en place des réseaux de soutien afin d'accorder plus de pouvoirs aux femmes dans le Monde Arabe. Les organisations de femmes arabes, dont certaines ont été créées au début du 20ème siècle, sont les défenseurs résolus des droits de la femme, des droits de l'homme et des principes démocratiques dans leurs pays respectifs. Bien que leur nombre ait augmenté au cours des deux dernières décennies, elles diffèrent grandement par leur capacité institutionnelle et leurs ressources. En outre, les activités de ces ONG sont axées sur des domaines d'importance vitale: Environnement, Population, Santé et Nutrition; Démocratie et Décentralisation; et Croissance Economique Durable. Leur participation est essentielle pour réaliser un développement social et économique soutenu.

ANNEX A

A. Project Description

1. Background

Women's NGOs are increasingly playing a key role in supporting broad social, economic and political reforms in their countries, and building support networks for the empowerment of women in the Arab world. Arab women's organizaions, some of which formed at the turn of the 20th century, are strong advocates of women's rights, human rights and democratic principles in their countries. Although their number has increased over the past two decades, they differ greatly in their institutional capacity and resources. Furthermore, these NGOs focus on areas of vital concern: Environment; Population, Health and Nutrition; Democracy and Governance; and Sustainable Economic Growth. Their participation is essential in achieving sustainable social and economic development.

2. Objet du Projet

Le principal objet de cette initiative de l'USAID/W est de renforcer les structures institutionnelles des ONG des femmes arabes afin d'en faire des agents efficaces de changement dans leurs pays et promouvoir leur participation dans les activités nationales et internationales en prévision de la quatrième conférence mondiale qui aura lieu à Béijing en septembre 1995. Un soutien sera accordé aux activités visant une meilleure sensibilisation au rôle de la femme, l'amélioration des capacités de leadership de la femme, le renforcement des moyens des ONG féminines en tant que groupes de défense des droits de la femme, le renforcement de la formation des réseaux et de groupements féminins et une aide aux ONG féminines dans la région pour assurer l'échange d'informations, de ressources et des stratégies disponibles dans les pays de la région. En outre, une aide sera accordée pour les ateliers/conférences, les supports visuels, les communications, l'assistance technique et les voyages des participants aux conférences et forums régionaux et internationaux. Cette action permettra d'y inclure et faire participer en particulier les principaux groupes féminins, d'assurer la représentation des divers points de vue et de définir les problèmes prioritaires des femmes et les futures stratégies qui seront présentées à Beijing.

2. Project Purpose

The primary purpose of this USAID/W initiative is to build the institutional capacity of Arab Women's NGOs to become effective agents of change in their countries and to promote their participation in the national and regional preparatory activities for the fourth world conference which will take place in Beijing in September 1995. Support will be provided for activities aimed at increasing gender awareness; enhancing women's leadership skills; building capacity of women NGOs as advocacy groups; facilitating networking and coalition building, and enabling women NGOs in the region to share information, resources and strategies within countries in the region. Additionally, support will be provided for workshops, visual aids, communication, technical assistance, and travel to the regional and world conferences and FORA. This effort will promote inclusiveness and participation particularly of grassroots women's groups, and ensure the representation of diverse points of view and formulate women's priorities and future strategies that will be presented in Beijing.

3. Utilisations Eligibles

Les fonds de projet peuvent être utilisés pour les activités suivantes:

a. Conférences/Ateliers
Une série de conférences/ ateliers en Tunisie à des niveaux national et régional pour informer le public des objectifs de la conférence mondiale et des défis qu'elles doit relever.

De telles conférences constitueront des forums pour des discutions franches et permettront de formuler des recommandations dont il sera tenu compte pour définir les priorités et les stratégies dans la plateforme du Réseau qui sera présenté à Beijing.

b. Film
Production d'un court documentaire sur film-vidéo sous le titre "Tunisie au féminin et au pluriel" afin de présenter les diverses associations féminines membre du Réseau et expliquer pourquoi et comment ce Réseau a été créé, ses objectifs, ses aspirations et ses perspectives ainsi que leur rapport au thème de la conférence de Beijing pour laquelle ce Réseau a été établi. Le film décrira le processus de formation du Réseau et l'échange d'idées qui a eu lieu avec le Réseau ainsi que la définition collective et unanime des priorités des femmes et des stratégies féminines dans la plateforme du Réseau qui sera présentée à Beijing.

3. Eligible Uses

Project funds may be used for the following types of activities:

a. Conferences/Workshops
A series of conferences/ workshops in Tunisia at the national and regional level to inform the public of the objectives of the world conference and its challenges.

Such conferences will provide a forum for open discussion and formulate recommendations that must take into account when formulating priorities and strategies in the league's platform that will be presented in Beijing.

b. Film
Production of a short instructional video film titled "Tunisie au féminin et au pluriel" to introduce the various women associations' members of the league and will explain how and why the league has been created, its purposes, aspirations and perspectives as they relate to the theme of the Beijing conference for which the league has been set up. The film will describe the process which has led to the league formation and the exchange of ideas that has taken place with the league and the collective and unanimous selection of Tunisian women's priorities and future strategies in the league's platform that will be presented in Beijing.

c. Publication et Fournitures

Frais de photocopies, affiches, brochures et des supports visuels pour sensibiliser le peuple tunisien à l'importance de ces prochains évènements et au rôle que les ONG féminines pourraient jouer pour améliorer la condition féminine et protéger les droits de la femme.

d. Publications du Centre de Recherche de Documentation et d'Information sur la Femme (CREDIF)
La traduction en anglais et l'impression des documents sur les droits de la femme ainsi que des statistiques sur les femmes en Tunisie qui seront présentés à la conférence de Beijing.

Les fonds fournis dans le cadre de cet Accord de Don seront utilisés conformément aux directives de l'A.I.D. sur l'utilisation des fonds de Soutien aux Intitutions Démocratiques, telles qu'elles peuvent être révisées de temps à autre.

B. Exécution du Projet

1. Contributions Financières

a. Financement par l'USAID. Le montant du Don accordé par l'USAID est spécifiée dans la Case 3 de la Page du Titre.

b. Financement par le Bénéficiaire. La contribution financière du Gouvernement de la République Tunisienne au projet par le biais de l'Union Nationale de la Femme Tunisienne (UNFT) est estimée à 25.000 dollars U.S. et couvrira les salaires du personnel,

c. Publications and Supplies

Duplication costs, posters, pamphlets and visual aids to increase Tunisian people's awareness of the importance of these forthcoming events and of the role women NGOs could play to improve women condition and protect women rights.

d. Center for Research Information and Documentation on Women (CREDIF) Publications:

English translation and printing of documents on the rights of women and statistical data on women in Tunisia to be presented at the Beijing conference.

Funds provided under this Grant will be used in accordance with A.I.D. guidelines on use of Democratic Institutions Support funds, as may be revised from time to time.

B. Project Implementation

1. Financial Contributions

a. USAID Financing. The amount of the AID Grant provided is specified in Block 3 of the Title Page.

b. Grantee Financing. The Government of the Republic of Tunisia (GOT) through the National Union of Tunisian Women (UNFT) will contribute to the project an estimated amount of $25,000 consisting of salaries of personnel, the use

l'utilisation de l'équipement et matériel du bureau, les services desecrétariat et les frais de transport nécessaires pour les activités du Réseau.

of office equipment and material andtransportation costs needed for the activities of the league.

C. Rôles et Responsabilités

1. Conception/Exécution

L'Union Nationale de la Femme Tunisienne (UNFT) sera le principal organisme représentant le Réseau pour la conception, la gestion et l'exécution de toutes les activités du projet décrites ci-dessus.

2. Coordination/Contrôle

Le Directeur Général pour les Amériques et l'Asie au Ministère des Affaires Etrangères sera responsable de la coordination générale et du contrôle du projet.

D. Rapports à Soumettre

A la suite de la conférence, l'UNFT devra préparer et soumettre à l'USAID, avant le 15 septembre 1995, un rapport final décrivant toutes les activités financées et exécutées dans le cadre du projet.

C. Roles and Responsibilities

1. Design/Implementation

The Tunisia National Women's Union (UNFT) will be the main counterpart for the design, management and implementation of all project activities described above on behalf of the league.

2. Coordination/Monitoring

The Director General for the Americas and Asia at the Ministry of Foreign Affairs will be in charge of the overall coordination and monitoring of the project.

D. Reporting

The UNFT shall present a final report describing all activities funded and implemented under the project after the conference to be presented to USAID/Tunisia before September 15, 1995.